



Сона Дариг

darigh53@yahoo.in

аспирант

Таджикского государственного

педагогического университета им. С. Айни

Тегеран, Иран

Лингводидактические и психолингвистические основы обучения русскому языку иранцев

Учебная среда, идеальная модель учащегося, формирование личности, лингводидактика, психологически комфортные условия, эмоциональный опыт.

В статье представлены основные направления теоретических и практических разработок в таких науках, как педагогика, лингводидактика, психолингвистика. Важное место автором отводится исследованию оптимальных условий педагогического общения – процессу, в котором выделяют три стороны: перцептивную, коммуникативную, интерактивную. В статье рассматриваются приемы и методы активизации восприятия и более осознанного запоминания учащимися тех или иных сложных для студентов-иранцев вопросов русского языка.

Тенденции интеграции всех государств в единое мировое сообщество и стремления к глобализации экономики и производства, наблюдающиеся в настоящее время, придают особое значение проблемам практического овладения иранской молодежью несколькими неродными языками, среди которых русский язык занимает особое место. Востребованным в современной жизни становится человек, владеющий несколькими языками.

Социальное значение качественного использования родного и русского языков в Республике Иран постоянно возрастает. Высокий уровень речевого общения на родном языке обеспечивает гармоничное развитие личности, практическое владение русским языком гарантирует эффективное межнациональное общение представителей различных наций и народностей, получение качественного образования в вузах республики и за ее пределами.

Следует заметить, что в Иране отсутствует официальная статистика о количестве владеющих русским языком. По оценочным данным, эта цифра может составлять

до 4,5 тыс. чел. (население Ирана – около 75 млн чел.). В последние годы наблюдается увеличение количества иранских студентов, обучающихся в России, на данный момент эта цифра достигает примерно 750 чел. Число иранцев, изучающих русский язык в учебных заведениях Иранской республики, составляет около 400 чел. Кафедры русского языка имеются в нескольких вузах: Тегеранском, Алзахра, Шахидбехешти (в Тегеране), Фердоуси (в Мешхеде), Гиланском и Свободном исламском университетах. Ежегодно эти кафедры принимают на обучение русскому языку 20–25 чел. В ближайшее время создание соответствующей кафедры планируется и в Мазандаранском университете.

Количество иранцев, изучающих русский язык вне государственной системы образования, пока невелико. Так, в Тегеране работает 8 различных курсов русского языка на платной основе. Число слушателей достигает 120 чел. В связи с развитием российско-иранского сотрудничества интерес к изучению русского языка, прежде всего сре-

ди представителей деловых кругов Ирана, возрастает.

Количество существующих в Иране центров подготовки русистов и преподавания русского языка в целом соотносимо с количеством центров изучения персидского языка в России (иранская сторона демонстрирует активность в создании своих культурных центров на территории РФ). К наиболее крупным центрам по подготовке русистов в Иране можно отнести, как указывалось выше, Тегеранский и Педагогический университеты.

Профессиональный уровень подготовки иранских преподавателей и исследователей-русистов в целом является относительно невысоким, хотя в последнее время отмечаются позитивные сдвиги в связи с получением иранцами возможности дополнительной речевой практики в рамках двусторонних научных контактов.

Особое значение лингвистическому образованию в целом и практическому овладению русским языком современной иранской молодежи в частности уделяется в правительственных документах. Задача педагогов и методистов заключается в том, чтобы облегчить процесс усвоения речи как на родном, так и на неродном языке, ускорить его, обнаружить возможные способы переноса коммуникативных умений и навыков, приобретенных на родном языке, на навыки практического владения речью на неродном для обучаемых языке. В качестве педагогической эта задача может быть сформулирована как задача эффективного использования лингвистического образования для всестороннего развития личности учащегося.

Эффективное обучение языкам сейчас, в начале XXI в., возможно благодаря теоретическим и практическим разработкам в таких науках, как педагогика, лингводидактика, психолингвистика. Педагогическая теория в настоящее время определила способы рационального развития ребенка в условиях коллективного обучения, пути формирования мотивации овладения научно-практическими знаниями. Психолингвистика приблизилась к определению наиболее эффективных условий для интенсивного обучения родному и неродному языкам, что позволяет выявить педагогические закономерности формирова-

ния личности через речевое развитие на обоих языках. Благодаря новейшим направлениям в указанных, смежных с лингводидактикой отраслях в современной педагогической теории обозначились новые содержательные моменты, требующие экспериментального исследования и дальнейшей детализации в обучающей практике педагогов средней школы.

Оптимизация процесса овладения неродным языком предполагает несколько направлений. Во-первых, это создание психологически комфортных условий для выработки и использования индивидуальных стратегий овладения языком и снятия психологически дискомфортных условий усвоения. В этом смысле интересна попытка К. Фогеля обрисовать «идеальную модель учащегося», которая, в сущности, соответствует конечным (воспитательным) целям психологической оптимизации процесса овладения применительно к конкретному учащемуся. Во-вторых, это проблема подачи материала в оптимальном для овладения виде. Здесь, в свою очередь, есть две линии: а) лингводидактическая — описание системы языка для целей обучения ему как неродному, т.е. создание ориентировочной основы усвоения, по П.Я. Гальперину, и препарирование материала в соответствии с закономерностями процесса интериоризации; б) психолого-дидактическая: каким образом мы оптимально осуществляем сам процесс интериоризации и выводим интериоризованное владение языком в реальную ситуацию функционирования языка, что соответствует в методике проблеме навыков и проблеме коммуникативных умений [6: 240].

Лингводидактическая проблематика, т.е. пути и способы совершенствования описания того или иного языка для целей обучения ему как неродному, является необходимым условием и органическим компонентом теории овладения неродным языком. Если овладение иностранным языком можно рассматривать как движение от «моего» языка к «чужому», то в тех случаях, когда тот или иной язык является языком этнической самоидентификации, но неродным языком для учащихся (например, армянский язык для большинства московских армян), можно образно говорить о пути от «моего» языка к «нашему».

Как правило, описание неродного языка для целей обучения выступает как синтез активного (ономасиологического) и пассивного (семасиологического) подходов, по Л.В. Щербе и В.Г. Гаку. Такое описание, по-видимому, должно опираться на универсально-сопоставительный типологический подход (М.М. Бахтин, С.И. Бернштейн, А.А. Леонтьев). В основе универсально-сопоставительного описания лежит различие системы функциональных средств данного языка и системы способов или приемов построения высказываний на этом языке [14: 105].

В программу-минимум описания того или иного конкретного языка для целей обучения ему как неродному должны входить следующие компоненты: а) описание языковых средств (в семасиологическом плане); б) описание способов выражения коммуникативно-речевых интенций (в ономасиологическом плане); в) описание способов выражения в данном языке наиболее общих содержательных категорий (в ономасиологическом плане); г) основные лексические темы; д) основные особенности культуры и общения.

Поскольку все иранцы изучают английский язык как обязательный учебный предмет в общеобразовательных школах, то при обучении лексике или грамматике русского языка целесообразно прибегать к аналогам русских слов той или иной частеречной принадлежности в английском языке. Подобные параллели только расширяют лингвистический кругозор учащихся (студентов). Им легче будет усвоить новый материал по русскому языку.

Кроме того, если учитель русского языка хорошо знает родной язык учащихся (персидский язык), то он может давать максимально точные, адекватные переводы русских слов на персидский язык, а также объяснять некоторые сложные правила, существующие как в русском, так и в персидском языке. К примеру, при объяснении процесса оглушения звонких согласных (фонетического процесса частичной регрессивной ассимиляции согласных по глухости) в русском языке, как, например, в слове *ложка* [лошка], учитель может прибегнуть к подобным примерам ассимиляции и диссимиляции в родном (персидском) языке: персидское слово *шан-*

бе произносится как [шамбе]. То же самое касается русских слов с непроизносимыми согласными типа «здравствуйте», «солнце», «сердце», «окрестность», где согласные *в*, *л*, *д*, *т* не произносятся: в иранском языке такое фонетическое явление также наблюдается. Можно привести подобные примеры (в иранском слове *дастмал* буква *т* не произносится). Такие параллели в русском и родном (персидском) языках облегчают процесс запоминания правил изучаемого – русского – языка. Это относится и к случаям чередования согласных в корнях русских слов, например, при спряжении глаголов, типа *писать* – *пишу*, *пишешь*, что характерно и для персидского языка: у глагола *похтан* мы наблюдаем подобное чередование согласных (*манмипазам*, *то мипази* и т.д.).

Учитель должен указать и на такие трудности в обучении родному – персидскому – языку, как правописание букв персидского алфавита, каждая из которых произносится как звук [с], а кроме того обратить внимание учащихся на огромное отличие разговорной речи от письменной в родном языке или на факт сходства личных и притяжательных местоимений. Это следует сделать для того, чтобы внушить обучаемым чувство уверенности в реальной возможности преодоления тех трудностей, которые подстерегают их на пути овладения сложной грамматикой и фонетикой изучаемого русского языка. Осознание того, что в родном языке также существуют подобные трудности, поможет учащимся избавиться от страха перед изучением трудных вопросов морфологии и других разделов русского языка.

Весьма полезными представляются курсы повышения квалификации преподавателей русского языка, поскольку они позволяют узнать то новое, что появилось в методике преподавания РКИ, ознакомиться с новыми технологиями, методами, приемами и стратегиями, в том числе с компьютерными и мультимедийными программами обучения. К примеру, очень полезно узнать, как организовать работу по следующим интернет-программам: «Владимир» – курс русского языка, направленный на совершенствование навыков владения русской речью; «Голоса» – звуковая программа, содержащая озвученный алфавит, различные лекси-

ческие темы, диалоги; «Ruslang» – упражнения, песни, стихи; Prievet.ru; Mentor.ru и др. Знание этих и иных программ в значительной степени облегчит процесс усвоения грамматических правил русского языка иностранными студентами (в том числе и студентами-иранцами) и будет способствовать формированию у них необходимых умений и навыков владения нормами русской речи.

На наш взгляд, имеет определенное значение то, насколько преподаватель владеет сведениями о содержательной части предстоящих занятий, что позволяет ему прогнозировать дальнейший процесс обучения русскому языку и рационально строить каждое занятие, ясно и всесторонне объяснять каждую новую тему.

Что касается научной лингвистической подготовки студентов, то здесь важную роль играет базовая языковая подготовка абитуриентов – знание родного языка и литературы, знания по английскому и арабскому языкам (по этим предметам сдаются вступительные экзамены в университет). Если абитуриенты оказываются неподготовленными или слабо подготовленными, не знают в достаточной степени грамматики родного (персидского) языка и родной литературы, то им гораздо труднее усвоить грамматику русского языка. Преподавателю приходится больше времени тратить на усвоение терминологического минимума, обращаясь к грамматическим терминам типа «подлежащее», «сказуемое», «наречие», «имя прилагательное», «местоимение» и др. в персидском языке.

В задачи образования входит передача информационного, интеллектуального, эмоционального опыта одного поколения другому. Этим и определяется, в конечном счете, содержание образования и его функции: обучающая, воспитывающая и развивающая. Педагогическое общение – это процесс, в котором выделяют три стороны: перцептивную, коммуникативную, интерактивную.

Настоящие учителя, избравшие профессию учителя русского языка по призванию, по зову сердца, испытывают искреннюю глубокую любовь к своему предмету, к своим ученикам. Они стремятся проявить в профессиональной деятельности все силы своей души. Руководствуясь исключительно меркантильными

соображениями, работая ради денег, невозможно достичь высот в профессии учителя. Настоящие педагоги, входя в студенческую аудиторию или школьный класс, оставляют за порогом все свои проблемы и печали, спокойно и с доброжелательной улыбкой на лице начинают занятие или урок. Душевное равновесие и настроение учителя оказывают большое влияние на успешность обучения. Когда преподаватель терпеливо, с улыбкой отвечает на все вопросы студентов, он тем самым стимулирует их познавательный интерес, пробуждает у них желание задавать вопросы, что, в конечном счете, способствует оптимизации учебного процесса, создает полноценную учебную среду. Добрые, доверительные взаимоотношения учителя и студента, когда студент проявляет любовь и уважение к своему учителю, может доверить ему какие-то свои тайны и рассказать о проблемах, являются важным звеном в учебном процессе.

В настоящий момент обществом осознана проблема нехватки специалистов с новыми личностными качествами, понимающих ценность своего образования, умеющих не только адаптироваться к новым условиям, но и постоянно, проявляя активность, повышать уровень своих знаний, уметь адекватно оценивать свои и чужие поступки, развивать свой творческий потенциал.

На наш взгляд, объясняя ту или иную тему, преподаватель должен объяснять цель и важность ее изучения, будь то фонетические правила, алфавит (азбука) или тот или иной раздел грамматики русского языка. Тем самым повышается мотивированность процесса обучения, ответственность учащегося за результат его учебы.

На уроке русского языка, прибегая к средствам родного языка и приводя примеры из него, учитель стимулирует активное восприятие и более осознанное запоминание учащимися тех или иных сложных для них вопросов русского языка. Например, при объяснении правописания имен существительных в форме мн. ч. в русском языке целесообразно обратиться к персидскому, родному для учащихся, языку и показать, в чем сходство и различие формальных показателей множественности в этих разноструктурных языках: в персидском

языке форма мн. ч. существительных образуется при помощи морфем *ха, ин, ат, ан* и др.

Немаловажную роль в создании благоприятной учебной среды в вузе играет психологическая атмосфера на кафедре и в целом в университетском коллективе, что напрямую влияет на настроение учителя. Если преподаватель чувствует по отношению к себе хоть какое-то недоверие со стороны заведующего кафедрой, неверие в его силы или сомнение в его профессиональной компетентности, что его сравнивают с другими и это сравнение не в его пользу, – то это, безусловно, негативно скажется на качестве его работы, внесет нежелательный элемент нервозности, неуверенности, беспокойства и ненужной тревожности. Нельзя допустить, чтобы учитель разочаровался в своей состоятельности, в своих способ-

ностях, равно как недопустимо необдуманное, бестактное доведение до сведения учителя неодобренных отзывов студентов о нем, которые могут быть сугубо субъективными и не обязательно достоверными. Руководитель педагогического коллектива должен добиться посредством объективного и правильно организованного анкетирования студентов реальных результатов, с тем чтобы адекватно оценить положение дел и тактично, деликатно помочь учителю преодолеть имеющиеся недостатки, найти оптимальные пути для улучшения учебного процесса. Отзываться неместно и критически о преподавателе в присутствии студентов нельзя по той причине, что это не замедлит негативно сказаться на авторитете преподавателя, что, в свою очередь, только ухудшит весь процесс обучения.

Литература

1. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. М., 1987.
2. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 1969.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедческая теория слова. Минск, 1976.
4. Воробьев В.В., Саяхова Л.Г. Русский язык в диалоге культур: Учебное пособие. М., 2006.
5. Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 1998.
6. Гальперин П.Я. Психология мышления и учение о поэтапном формировании умственных действий // Исследования мышления в советской психологии. М., 1966.
7. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М, 1999.
8. Залевская А.А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте. Тверь, 1996.
9. Залевская А.А. Межъязыковые сопоставления в психолингвистике. Калинин, 1979.
10. Залевская А.А., Каминская Э.Е., Медведева И.Л., Рафикова Н.В. Психолингвистические аспекты взаимодействия слова и текста. Тверь, 1998.
11. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М., 1985.
12. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М., 1991.
13. Копыленко М.М. О различиях между производством, порождением и синтезом речи // Психологические и психолингвистические проблемы владения и овладения языком. М., 1969.
14. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М., 1997.
15. Рогова Г.В. О речи учителя на уроке // Иностранные языки в школе. 1984. № 5.
16. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
17. Сопоставительная лингвистика и обучение родному языку. М., 1987.
18. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М., 2003.
19. Цейтлин С.Н. Язык и ребенок. Лингвистика детской речи. М., 2000.
20. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе: Общие вопросы методики. М., 1974.

Sona Darigh

LINGUODIDACTIC AND PSYCHOLINGUISTIC BASICS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO IRANIANS

Learning environment, ideal model of a student, formation of personality, linguodidactics, psychological comfort, emotional experience.

The article contains major directions of theoretical and practical elaborations in such sciences as pedagogy, linguodidactics and psycholinguistics. The author assigns an important part to research of optimum conditions of pedagogic intercourse to the process in which there are three sides – perceptive, communicative and interactive. The article gives consideration to the techniques and methods for activation of perception and more conscious memorization by students one or another difficult for Iranian students issues related to Russian language.